

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年7月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

7月/July



No.112

# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on July. 5. 2014

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 西東京市のHPを外国語で見る事が

できるようになりました

外国語は英語・中国語・韓国語です。トップページ右上のボタンをクリックし、必要な外国語を選ぶと、サイト全体がその言語に訳されます。(機械的に訳されるため、100%正確とは限りません) 問合せ: 秘書広報課 ☎042-460-9804

## 市のHPに予防接種のための専用サイト(ワクチンマネージャー)ができました

予防接種の複雑なスケジュールを案内します。子育ての情報も配信します。ぜひ、専用サイトに登録してください。HPにアクセスして登録することができます。



<http://nishitokyo.city-hc.jp>

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Foreign Language Version of City's HP

Foreign Languages are English, Chinese and Korean. Click the icon at the upper right corner on the top page of City's HP. Choose the language, then the Japanese HP will be translated into the language of your choice. (As it is a machine translation, it may not be 100% accurate.)



Info: Secretariat and Public Relations Sec ☎042-460-9804

## Vaccination Info is now on the Special Site (Vaccination Manager) at City's HP

The site will give you a clear guidance for vaccination schedule. Information for child-rearing will also be available. To use this site, please register by visiting City's HP.  
<http://nishitokyo.city-hc.jp>

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2014年7月5日发行  
发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040  
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版 中国語・韓国語: PDF)  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 可以浏览到西東京市网页的外语版了

外语版包括英语・中国語・韓国語。请按主页右上角的按键, 选择需要的语种, 内容即转换为该语种。(因使用电脑自动翻译, 无法保证内容 100%正确)

咨询: 秘书广告课 ☎042-460-9804

## 市网站可以使用预防接种的专门网页 (疫苗管理人)

为您介绍复杂的预防接种的日程安排。还发布有关育儿信息。

请登录该专用网页。也可以访问主页登录  
<http://nishitokyo.city-hc.jp>



西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

<http://nishitokyo.city-hc.jp>



## 臨時福祉給付金が支給されます

対象：2014年1月1日現在、西東京市に住民登録があり、2014年度の市民税（均等割）が非課税の人。

\*市民税（均等割）が課税されている人に生活の面倒を見てもらっている場合や、生活保護を受けている人は対象になりません。

支給額：1人につき10,000円。  
\*老齢基礎年金・障害基礎年金・児童扶養手当などを受給している人は1人につき5,000円加算。

\*臨時福祉給付金の申請書は、支給対象と思われる人に7月末日以降の発送の予定です。

## 子育て世帯臨時特例給付金が支給されます

対象：2014年1月1日現在、西東京市に住民登録があり、2014年1月分の児童手当を受給し、2013年の所得が児童手当の所得制限額未満の人。

\*臨時福祉給付金の支給対象となる人、生活保護を受けている人は対象にはなりません。

支給額：対象児童1人につき10,000円。申請書は支給対象と思われる人に7月末日以降の発送の予定です。

申請書の受付期間：(田無)7月28日(月)~12月26日(金)  
(保谷)7月28日(月)~8月29日(金)

問合せ：臨時給付金担当(田無) ☎0570-666-635

## ほうやちよう保育園の一時保育を再開します

9月1日(月)から、一時保育をまた始めます。9月分は、7月10日(木)から抽選予約の申し込みを始めます。問合せ：保育課 ☎042-460-9842



## Special Social Welfare Benefit

Recipients: Residents registered in Nishitokyo City as of January 1, 2014, and being exempted from the Resident Tax (on per capita basis) for 2014.

\* Dependents of a family member who pays resident tax on per capita basis and welfare recipients are not entitled to receive benefits.

Amount of benefit: ¥10,000 per person

\* Those who receive basic pension for the elderly, basic pension for the disabled, or child-rearing allowance will receive additional ¥5,000 per person.

\* Application form for this benefit will be mailed to the possible eligible persons after the end of July.

## Special Provisional Allowance for the Household of Child-Rearing

Recipients: Residents registered in Nishitokyo City as of January 1, 2014, who received Child Allowance for January 2014, and whose income for 2013 was less than the limitation of child allowance eligibility.

\* Recipients of special social welfare benefits and recipients of welfare benefits will not be entitled to receive this benefits.

Amount of allowance: ¥10,000 per child. Application form for this allowance will be mailed to the possible eligible persons after the end of July.

Application period: (Tanashi) July 28 (Mon) ~ Dec 26 (Fri)  
(Hoya) July 28 (Mon) ~ Aug 29 (Fri)

Info: The section in charge of Special Benefits (Tanashi Office) ☎0570-666-635

## Hoya-cho Nursery School resumes Temporary Childcare Service

Temporary childcare service will be provided again from Monday, Sep. 1st. Applications for reservation followed by lot for September will be accepted from Thursday, July 10th.

Info: Nursery Section ☎042-460-9842

## 发放临时福祉补贴

对象：2014年1月1日当时，在西东京市有住民登录，2014年度の市民税（均摊分配）是免税的人。

\*由市民税（均摊分配）的缴纳人照顾生活，或接受生活保护的人不在此对象内。

补贴额：每人10,000日元。

\*正在领取老齡基礎年金・障害基礎年金・児童扶養津贴等的人每人另加5,000日元。

\*临时福祉补贴的申请书，预计在7月底邮寄给补贴对象。



## 发放育儿家庭临时特例补贴

对象 2014年1月1日当时，在西东京市有住民登录，接受到2014年1月份的儿童补贴，2013年的收入未达到儿童补贴的收入限制额度的人。

\*成为临时福祉补贴的支付对象的人，已接受生活保护的人不在此对象内。

补贴额：对象儿童每人10,000日元。申请书预计在7月底之后寄给补贴对象。

申请书的受理日期：

(田無)7月28日(星期一)~12月26日(星期五)

(保谷)7月28日(星期一)~8月29日(星期五)

咨询：临时补贴担当(田無) ☎0570-666-635

## ほうやちよう保育園恢复临时保育

从9月1日(星期一)起，临时保育又开始了。申请9月入园的人，7月10日(星期四)开始办理抽签预约。

咨询：保育课 ☎042-460-9842

:2014 1 1  
2014 ( )が \* ( )  
) : 1  
10,000 \* 1 5,000 が \* 7  
,  
:2014 1 1 , 2013  
2014 1 , \*  
,  
, 1 10,000  
, 7  
,  
, : ( )7 28 ( )~12 26 ( )  
( )7 28 ( )~8 29 ( )  
, : ( ) 0570-666-635

9 1 ( ) . 9  
7 10 ( ) .  
, : 042-460-9842

がいこく  
外国にルーツをもつ子どもたちのための

にほんごこうりゅう  
日本語交流バストリップ

とき：7月25日(金)午前7時30分 田無庁舎・保谷庁舎、  
栄小学校、谷戸公民館近くに集合。解散は午後3時ごろ。

雨が降っても行きます。

ところ：立川防災館 (火事を消す訓練や地震を体験します。)

対象：市内に住んでいるか、または市内の学校に通う外国にルーツをもつ小学生とその保護者

定員：10組くらい(申込みが多い時は抽選になります)

費用：1人30円(保険料)

持ち物：昼食、飲み物、ごみ袋など

申込み：「バストリップ申込み」

学校名 学年 住所 子ども

の名前(ふりがな) 電話番号

保護者の名前(ふりがな)

～を書いて、7月10日(木)までにNPO法人西東京市多文化共生センター(NIMIC)へ送ってください。

問合せ：NIMIC ☎042-461-0381



A bus Trip conducting in Japanese for Children of Non-Japanese Origin

When: July 25th (Fri). Meet at nearby City Office (Tanashi and Hoya Bldgs.), Sakae Elementary School, Yato Kominkan at 7:30 a.m. Breakup will be at around 3:00 p.m. The event will be held in all weather.

Where: Tachikawa Bosaikan (Children will experience fire extinguishing and earthquake).

Participants: Children who have roots in foreign countries, reside or attend elementary school in Nishitokyo and their guardians.

Number of participants: About 10 pairs (By drawing lots if applications exceed the number.)

Fee: ¥30 (for insurance) per person

Things to bring: Lunch, drinks, a garbage bag.

Application: "Application for Bus Trip" name of elementary school grade address name of a child (with furigana) telephone number name of a guardian (with furigana) Write ~ and send by e-mail to NPO Nishitokyo Multicultural Center (NIMIC) by Thu, July 10th ☎info@nimic.jp

Info: NIMIC ☎042-461-0381



にしとうきょうしきゅうじつしんりょうじょ  
西東京市休日診療所  
休日(きゅうじつ)は、いつも診療(しんりょう)しています。内科(ないか)以外の受診(うけしん)科目(こくもく)は  
お問い合わせ(とくわい)ください。  
診療時間(しんりょうじかん)：午前(ごぜん)10～12時、午後(ごご)1～4・5～9時  
場所(ばしょ)：中町分庁舎(なかまちぶんちやうしゃ) (中町1-1-5 TEL 424-3331)

✚ Nishitokyo Holiday Clinic  
Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.  
Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm  
Where: Nakamachi Branch Building (1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

为根在外国的孩子们举办

日语交流巴士之旅

时间：7月25日(星期五)上午7点30分 田无厅舎・保谷厅舎、栄小学、谷戸公民馆附近集合。在下午3点左右解散。下雨也去。

地点：立川防灾馆 (进行灭火训练和地震体验。)

对象：在市内居住或上学，根在外国的的小学生及其家长。

定员：10组左右(多数报名抽签决定)

费用：1人30日元(保险费)

携带物：午餐、饮料、垃圾袋等

报名：「巴士之旅报名」学校名

年级 住所 孩子的名字(平假名)

电话号码 家长的名字(平假名)

写上 ~ 各项、在7月10日(四)

之前寄住 NPO法人西東京市多文化共生中心(NIMIC)

☎info@nimic.jp

咨询：NIMIC ☎042-461-0381



が  
：7 25 ( ) 7 30  
が  
： ( )  
が  
：10 ( )  
：1 30 ( )  
：「バストリップ申込み」  
(が)  
～ 7 10 ( ) NPO  
(NIMIC) ☎info@nimic.jp  
：NIMIC 042-461-0381



✚  
平日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点  
诊疗时间：am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9  
诊疗地址：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)

✚ 西東京市休息日診療所  
平日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点  
诊疗时间：am10 ~12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9  
诊疗地址：中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)